

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 2000-2001

14 NOVEMBER 2000

Voorstel van resolutie betreffende het recht op terugkeer voor de Palestijnse vluchtelingen

**TEKST GEAMENDEERD
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN
EN VOOR DE LANDSVERDEDIGING**

Voorstel van resolutie betreffende de Israëliisch-Palestijnse kwestie

(Nieuw opschrift)

Het vredesproces dat 7 jaar geleden met de Oslo-akkoorden op gang is gekomen, bewijst de wil om, ondanks de vertragingen, een evenwichtige oplossing te vinden voor de toestand in het Midden-Oosten en alle volkeren in het gebied duurzame garanties te bieden voor vrede, samenwerking, welvaart en welzijn. Het doel van dit proces blijft immers de oprichting van een soevereine, economisch en administratief leefbare Palestijnse Staat, naast de erkende Israëliische Staat met zijn vastgelegde grenzen.

*Zie:***Stukken van de Senaat:****2-507 - 1999/2000:**

Nr. 1: Voorstel van resolutie.

2-507 - 2000/2001:

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 2000-2001

14 NOVEMBRE 2000

Proposition de résolution relative au droit au retour des réfugiés palestiniens

**TEXTE AMENDÉ
PAR LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DE LA DÉFENSE**

Proposition de résolution relative à la question israélo-palestinienne

(Nouvel intitulé)

Le processus de paix initié par les accords d'Oslo depuis 7 ans témoigne de la volonté de voir émerger, malgré certains retards, un règlement équilibré de la situation dans la région du Moyen-Orient, de manière à garantir durablement à tous les peuples de la région la paix, la coopération, la prospérité et le bien-être. L'objectif de ce processus reste, pour rappel, la création au côté de l'État israélien reconnu dans des frontières sûres, d'un État palestinien souverain, économiquement et administrativement viable.

*Voir:***Documents du Sénat:****2-507 - 1999/2000:**

N° 1: Proposition de résolution.

2-507 - 2000/2001:

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

De onderhandelingen die in juli 2000 tijdens de top in Camp David hun beslag hebben gekregen, rechtvaardigden een zekere mate van optimisme, gezien de precaire positie van de Israëlische eerste minister in zijn eigen land en van de leider van de Palestijnse Autoriteit in de gebieden onder zijn bevoegdheid. Er hebben immers voor de eerste keer sedert de oprichting van de Staat Israël constructieve gesprekken plaatsgehadt over een aantal netelige kwesties die tot dan toe onbespreekbaar waren: de terugkeer van de vluchtelingen, de nederzettingen, het waterprobleem en Jeruzalem.

De internationale gemeenschap moet alle extremistische ontsporingen veroordelen en verhinderen dat het fundamentalisme de politiek kan overheersen. Deze houding moet niet alleen voor het Midden-Oosten gelden, maar tevens voor elke Staat waar ook ter wereld. Extremistische bewegingen dragen de volledige verantwoordelijkheid voor het hervatten van berekende en misdadige gewelddadigheden. Alleen diplomatieke, op consensus berustende inspanningen zijn in tel.

Het is dan ook noodzakelijk om steun te verlenen aan alle initiatieven die passen in het vredesproces en die de hervatting van een constructieve en serene dialoog kunnen bevorderen.

De Oslo-akkoorden en de akkoorden van Camp David mogen niet tevergeefs blijken, maar door de huidige ontwikkelingen en de verhoogde spanning in het Midden-Oosten moet de internationale gemeenschap ook uiterst nauwlettend toezien op de naleving van de bepalingen van de akkoorden van Sharm-El-Sheikh (oprichting van een internationale onderzoekscommissie) en van de akkoorden van Gaza, waar de heren Peres en Arafat besloten hebben de vijandigheden te staken.

Om de naleving van deze akkoorden te garanderen, moeten alle verdragingsmanoeuvres die de wrevel van de bevolking zouden kunnen opwekken, te allen prijze worden vermeden.

De Europese Unie erkent de politieke, economische en geostrategische dimensie van Palestina. De oprichting van een Palestijnse Staat lijkt immers onafwendbaar. Het betreft een verworven recht, een principe dat sedert geruime tijd vast ligt in internationale teksten. Het gaat inmiddels om de bevestiging van een elementair en internationaal rechtsbeginsel. Deze erkenning mag echter niet worden beschouwd als een doel op zich, maar als een belangrijke stap in het sluiten van een akkoord dat het recht op veiligheid voor het Israëlische volk en zijn Staat waarborgt.

*
* *

Les négociations entérinées en juillet 2000, lors du sommet de Camp David, avaient ouvert la porte à un optimisme relatif mais réel, vu la précarité des positions du premier ministre israélien dans son propre pays, et du leader de l'autorité palestinienne dans les territoires sous sa juridiction. En effet, pour la première fois depuis la création de l'État d'Israël, un certain nombre de points jugés délicats et qui étaient jusque là restés en suspens, étaient abordés de façon constructive: il s'agit des questions relatives au retour des réfugiés, aux colonies de peuplement, au problème de l'eau et à Jérusalem.

La Communauté internationale se doit de stigmatiser toute dérive extrémiste et d'empêcher les intégrismes religieux de prendre le pas sur la réalité politique. Cette attitude doit s'affirmer aussi bien pour ce qui concerne le Moyen-Orient que pour tout autre État dans le monde; les mouvements extrémistes portent seuls la responsabilité d'un regain de violence délibérée et criminelle. Seul compte l'effort diplomatique et consensuel.

En ce sens, il est indispensable de soutenir toutes les initiatives qui pourront s'inscrire dans ce processus et qui seront susceptibles de favoriser la reprise d'un dialogue constructif et serein.

Les accords d'Oslo et ceux de Camp David ne peuvent rester lettre morte; mais il convient également, vu les développements actuels de la situation et le regain de tension au Moyen-Orient, que la Communauté internationale soit extrêmement attentive à la bonne application des dispositions prévues par l'accord de Charm El Cheikh (instauration d'une Commission d'enquête internationale) et de Gaza entre MM. Peres et Arafat (concernant l'arrêt des hostilités).

Le respect de ces accords suppose que toute mesure à caractère dilatoire propre à augmenter la frustration des populations concernées doit être absolument évitée.

L'Union européenne reconnaît la réalité politique, économique et géostratégique de la Palestine. La création d'un État palestinien apparaît en fait irrémédiable. Il s'agit là d'un droit acquis; le principe est contenu depuis longtemps dans nombre de textes internationaux. Il s'agit désormais de l'affirmation d'un principe élémentaire et international de justice. Toutefois, une telle reconnaissance ne doit pas être perçue comme une finalité en soi, mais plutôt comme une étape importante dans la conclusion d'un accord qui inclurait le droit à la sécurité pour le peuple israélien et pour son État.

*
* *

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat,

Overwegende dat een duurzame vrede die een einde moet stellen aan het conflict tussen het Israëli-sche en het Palestijnse volk slechts tot stand kan komen als er een rechtvaardige oplossing komt voor de Palestijnse vluchtelingen, voor het statuut van Jeruzalem, van de Joodse kolonisten in de huidige en toekomstige Palestijnse Autonome Gebieden en van een Palestijnse staat,

Verwijzende naar de verklaring van de Raad van 25 maart 1999, geformuleerd op de Europese Top te Berlijn, over het vredesproces in het Midden-Oosten,

Herinnerend aan de resoluties van de VN-Veiligheidsraad nrs. 476(1980), 478(1980), 672(1990), 1073(1996) en 1322(2000), alsook alle andere resoluties over deze situatie die zijn aangenomen door verschillende internationale instanties,

Herinnerend aan de internationaal erkende beginselen met betrekking tot de Mensenrechten die zijn neergelegd in de verschillende verklaringen en overeenkomsten van de Verenigde Naties en die herhaaldelijk opnieuw zijn bevestigd,

Herinnerend aan de toepassing van het internationaal humanitair recht, inzonderheid het Vierde Verdrag van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd,

Bezorgd om de tragische gebeurtenissen die sinds 28 september 2000 in de Palestijnse gebieden hebben plaatsgevonden en waarbij, door een overdreven machtsontplooiing, talrijke doden en gewonden zijn gevallen, voornamelijk aan Palestijnse zijde,

Opnieuw bevestigend dat een rechtvaardige en duurzame oplossing van het Arabisch-Israëli-sche conflict gebaseerd moet zijn op resoluties nrs. 242(1967) en 338(1973) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en op resolutie nr. 194(1948) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, alsook op een actief onderhandelingsproces dat de legitieme rechten van het Palestijnse volk in acht neemt, met inbegrip van zijn recht op zelfbeschikking en op de oprichting van een onafhankelijke staat,

Zijn steun toezeggend aan het vredesproces in het Midden-Oosten en aan de inspanningen die worden geleverd voor een definitieve regeling van het conflict tussen Israëli's en Palestijnen en beide partijen ertoe aanzettend mee te werken aan deze inspanningen,

Rekening houdend met de verklaring die de partijen op 17 oktober in Sharm-el-Sheikh hebben aangenomen, en waarin zij openlijk uiting geven aan

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

Le Sénat,

Considérant qu'une paix durable devant mettre un terme au conflit entre les peuples israélien et palestinien n'est possible que si une solution équitable intervient en faveur des réfugiés palestiniens, ainsi que pour le statut de Jérusalem, le statut des colons juifs dans les territoires autonomes palestiniens actuels et futurs et le statut d'un État palestinien,

Faisant référence à la déclaration du Conseil du 25 mars 1999 concernant le processus de paix au Proche-Orient, faite lors du sommet européen de Berlin,

Rappelant les résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies n^{os} 476(1980), 478(1980), 672(1990), 1073(1996) et 1322(2000), ainsi que toutes les autres résolutions sur cette situation, prise par les différentes instances internationales,

Rappelant les principes internationalement reconnus relatifs aux droits de l'homme énoncés dans les différentes déclarations et conventions des Nations unies et réaffirmées à plusieurs reprises,

Réaffirmant l'application du droit international humanitaire, en particulier la quatrième Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre,

Préoccupé par les événements tragiques qui se sont déroulés dans les territoires palestiniens depuis le 28 septembre 2000 et qui ont fait, en raison d'un usage excessif de la force, de nombreux morts et blessés essentiellement parmi les Palestiniens,

Réaffirmant qu'une solution juste et durable du conflit arabo-israélien doit être fondée sur les résolutions n^{os} 242(1967) et 338(1973) du Conseil de sécurité des Nations unies et sur la résolution 194(1948) de l'Assemblée générale des Nations unies ainsi que sur un processus de négociation actif qui tienne compte des droits légitimes du peuple palestinien, y compris son droit à l'autodétermination et à l'établissement d'un État indépendant,

Exprimant son soutien au processus de paix au Moyen-Orient et aux efforts visant à un règlement final entre Israéliens et Palestiniens, et exhortant les deux parties à coopérer à ces efforts,

Tenant compte de la déclaration adoptée le 17 octobre par les parties réunies à Charm El Cheikh, qui ont exprimé publiquement leur détermination à

hun vastberaden wil om een einde te maken aan het geweld en concrete maatregelen te nemen om te beletten dat de recente gebeurtenissen zich nog zouden herhalen,

Opnieuw bevestigend dat iedereen de heilige plaatsen van het Midden-Oosten moet eerbiedigen en alle daarmee strijdige handelingen afkeurend,

— Veroordeelt alle provocaties die het vredesproces bedreigen alsook de internationale inspanningen om een rechtvaardige en algemene vrede tot stand te brengen;

— Betreurt ten zeerste de tragische gebeurtenissen in de Palestijnse gebieden die sinds 28 september 2000 tot een dramatische escalatie van het Israëliisch-Palestijnse conflict hebben geleid;

— Vraagt de Israëliische regering en de Palestijnse nationale Autoriteit om alle gewelddaden voortaan te voorkomen;

— Roept beide partijen bij het conflict op om opnieuw te gaan onderhandelen en alles in het werk te stellen om een duurzame vrede tot stand te brengen;

— Roept eveneens alle vredes machten op zich over de grenzen heen in te zetten om van deze regio een zone van vrede en gedeelde welvaart te maken;

— Roept de Europese Unie op om een vastberaden en duidelijk standpunt in te nemen over de toestand in het Midden-Oosten ten einde een reële politieke en diplomatieke rol te kunnen spelen op het internationale forum en te kunnen wegen op de goede afloop van het Israëliisch-Palestijnse vredesproces.

Verzoekt de Belgische regering om :

1. de bij het conflict betrokken partijen op te roepen tot gematigdheid en tot het intomen van de gewelddadige uitbarstingen van hun bevolking, alsmede tot het hervatten van de onderhandelingen ten gronde en tot het bewerkstelligen van een duurzame vrede;

2. de gewelddaden aan te klagen die in de bezette gebieden gepleegd zijn door een overdreven machtsontplooiing, die geleid heeft tot talrijke doden en gewonden, voornamelijk aan Palestijnse zijde;

3. alle provocaties te veroordelen die een bedreiging zijn voor zowel het vredesproces als de internationale inspanningen om een rechtvaardige en algemene vrede tot stand te brengen;

4. de internationale gemeenschap te herinneren aan de plicht van elke Staat om al zijn burgers te beschermen ongeacht hun afkomst of hun religieuze overtuiging;

5. bij de Palestijnse Autoriteit en de andere Arabische Staten erop aan te dringen dat zij zich zouden verbinden tot het waarborgen van de veiligheid van de Staat Israël;

mettre un terme à la violence et à prendre des mesures concrètes pour empêcher que les événements récents ne se reproduisent,

Réaffirmant la nécessité du plein respect, par tous, de tous les lieux saints au Moyen-Orient et réprouvant tout comportement contraire,

— Condamne toutes les provocations menaçant aussi bien le processus de paix que les efforts internationaux visant à établir une paix juste et globale,

— Déploie profondément les tragiques événements dans les territoires palestiniens qui ont conduit à une escalade dramatique dans le conflit israélo-palestinien depuis le 28 septembre 2000;

— Demande au Gouvernement israélien et à l'Autorité nationale palestinienne de prévenir désormais tout acte de violence;

— Appelle les deux parties au conflit à reprendre des négociations de fond et à mettre tout en œuvre pour parvenir à une paix durable;

— Appelle également toutes les forces de paix à se mobiliser par-delà les frontières en vue de faire de la région une zone de paix et de prospérité partagée;

— Appelle l'Union européenne à adopter une position ferme et claire vis-à-vis de la situation au Moyen-Orient, afin de jouer un réel rôle politique et diplomatique sur la scène internationale et de faire valoir son influence sur le bon déroulement du processus de paix israélo-palestinien.

Invite le gouvernement belge à :

1. appeler les deux parties au conflit à modérer et contrôler les élans contestataires violents de leurs populations, ainsi qu'à reprendre des négociations de fond et à mettre tout en œuvre pour parvenir à une paix durable;

2. dénoncer les actes de violence commis dans les territoires occupés par l'usage excessif et disproportionné de la force, qui a déjà fait de nombreux morts et blessés, essentiellement palestiniens;

3. condamner toutes les provocations menaçant aussi bien le processus de paix que les efforts internationaux visant à établir une paix juste et globale;

4. rappeler auprès de la communauté internationale l'obligation pour chaque État d'assurer la protection de tous ses citoyens, quelles que soient leur origine ou leur obédience religieuse;

5. plaider avec vigueur auprès de l'Autorité palestinienne et des autres États arabes afin qu'ils s'engagent à assurer la sécurité de l'État israélien;

6. de werkzaamheden van de internationale onderzoekscommissie te steunen en te bevorderen zoals aangekondigd op de top van 17 oktober 2000 te Sharm-el-Sheikh; de commissie is belast met een objectief en snel onderzoek naar de tragische gebeurtenissen die zich sedert 28 september 2000 hebben voorgedaan teneinde die incidenten in de toekomst te voorkomen;

7. ervoor te zorgen dat de Europese Unie de nodige conclusies trekt met betrekking tot de implementatie van haar economisch partnership met de Staat Israël en de gebieden die onder het gezag staan van de Palestijnse Autoriteit, indien een van beide partijen verantwoordelijk wordt geacht voor nieuwe spanningen, gewelddaden of confrontaties in het Midden-Oosten;

8. onverwijld het nodige te doen om het probleem van de Palestijnse vluchtelingen ter sprake te brengen op de Ministerraad van de Europese Unie en bij de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

6. appuyer et promouvoir les travaux de la Commission d'enquête internationale telle qu'annoncée par le sommet du 17 octobre 2000 à Charm El Cheikh, commission chargée de faire une enquête diligente et objective sur les événements tragiques survenus depuis le 28 septembre 2000 afin d'empêcher qu'ils se reproduisent;

7. s'assurer que l'Union européenne tire les conclusions qui s'imposent quant à l'application de son partenariat économique avec l'État d'Israël et les territoires soumis à l'Autorité palestinienne si l'une de ces deux parties était reconnue responsable de nouvelles tensions, violences ou affrontements dans la région du Moyen-Orient;

8. de faire sans tarder le nécessaire pour que le problème des réfugiés palestiniens soit porté à l'ordre du jour du Conseil des ministres de l'Union européenne et de l'Assemblée générale des Nations unies.